Договор о сотрудничестве

13.05.2021 Самара

«Женский колледж Theivanai Ammal», в лице секретаря С. Сентхилкумар, действующего на основании Устава, и Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Самарский государственный институт культуры», в лице исполняющего обязанности ректора Наумовой Ольги Сергеевны, действующего на основании Устава, именуемые в дальнейшем «Стороны», заключили настоящий Договор о нижеследующем:

1. Предмет Договора

В целях сотрудничества в образовательной, научно-технической и инновационной деятельности, в обеспечение развития системы партнерства между ВУЗами, по программам подготовки бакалавриата и магистратуры, Стороны пришли к соглашению по работе в следующих направлениях:

1.1. Проведение научно-исследовательских фундаментальных и прикладных работ, в рамках совместных проектов на базе научных центров, институтов, лабораторий.

1.2. Реализация двухдипломного образования и совместных образовательных программ высшего ипослевузовского образования.

1.3. Академическая мобильность студентов, магистрантов, преподавателей и сотрудников университета. Взаимное признание дисциплин, модулей, пройденных студентами и магистрантами одной из Сторон, в организации образования другой Стороны.

1.4. Предоставления студентам, магистрантам базой профессиональной практики в соответствии с профилем образовательной программы высшего и послевузовского образования.

1.5. Выполнение прикладных и поисковых научных исследований, и разработок в области точных, технических, общественных и гуманитарных наук, а также междисциплинарных исследований и

Agreement for Cooperation

13.05.2021 Viluppuram

“Theivanai Ammal College for Women”, represented by the Secretary S. Senthilkumar, acting on the basis of the Charter, and the Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education "Samara State Institute of Culture", represented by the acting rector Olga S. Naumova, acting on the basis of the Charter, hereinafter referred to as the "Parties", have entered into this Agreement as follows:

1. Objectives of the Agreement

In order to cooperate in educational, scientific, technical and innovative activities, to ensure the development of a partnership system between the universities, for bachelor's and master's programs, the Parties have agreed to work in the following areas:

1.1. Carrying out scientific research fundamental and applied work, in the framework of joint projects on the basis of scientific centres, institutes, laboratories.

1.2. Implementation of double-degree education and joint educational programs of higher and postgraduate education.

1.3. Academic mobility of students, undergraduates, teachers and university staff. Mutual recognition of disciplines, modules passed by students and undergraduates of one of the Parties, in the organization of education of the other Party.

1.4. Providing students, undergraduates with a base of professional practice in accordance with the profile of the educational program of higher and postgraduate education.

1.5. Implementation of applied and exploratory research and development in the field of exact, technical, social and humanitarian sciences, as well as interdisciplinary research and development.

разработок.

1.6. Создание условий для обмена идеями, информацией и технологиями, а также организация совместных исследований и разработок в рамках согласованных приоритетных направлений.

2. Формы взаимодействия

В процессе реализации сотрудничества в рамках настоящего Договора, Стороны могут организовывать следующие формы взаимодействия:

2.1. Совместные встречи и обсуждения по предмету Договора.

2.2. Обмен информацией (посредством направления Сторонами друг другу сообщений, звонков, писем и прочее), относящейся к области сотрудничества, включая информацию о потребностях в результатах деятельности Сторон и возможностях по удовлетворению этих потребностей.

2.3. Консультации по вопросам, относящимся к деятельности Сторон и представляющим взаимный интерес.

2.4. Планирование совместных мероприятий (разработка программ), направленных на достижение целей настоящего Договора.

2.5. Подготовка и реализация совместных научно-исследовательских программ, научно-исследовательских работ по отдельным научным направлениям, включая программы и проекты с международным участием.

2.6. Использование научного оборудования и приборного парка Сторон для проведения совместных исследований.

2.7. Организация научно-технической экспертизы проектов и программ и иных видов экспертиз с участием сотрудников Сторон.

2.8. Академический обмен профессорско-педагогического состава и сотрудников в рамках образовательных и научных программ в целях осуществления преподавательской деятельности, чтения лекций.

2.9. Взаимный обмен студентами и магистрантами в рамках академической мобильности, создание необходимых условий для углубления теоретических и

1.6. Creation of conditions for the exchange of ideas, information and technologies, as well as the organization of joint research and development within the framework of agreed priority areas.

2. Modes of Cooperation

In the process of implementing cooperation under this Agreement, the Parties may organize the following forms of interaction:

2.1. Joint meetings and discussions on the subject of the Treaty.

2.2. Exchange of information (by sending messages, calls, letters, etc., by the Parties to each other) related to the area of cooperation, including information on the needs for the results of the activities of the Parties and the possibilities for meeting these needs.

2.3. Consultations on issues related to the activities of the Parties and of mutual interest.

2.4. Planning of joint activities (development of programs) aimed at achieving the objectives of this Agreement.

2.5. Preparation and implementation of joint research programs, research works in certain scientific areas, including programs and projects with international participation.

2.6. Use of scientific equipment and instrument park of the Parties for joint research.

2.7. Organization of scientific and technical expert examination of projects and programs and other types of expert examination with the participation of the employees of the Parties.

2.8. Academic exchange of teaching staff and staff in the framework of educational and scientific programs in order to carry out teaching activities, lecturing.

2.9. Mutual exchange of students and undergraduates within the framework of academic mobility, creating the necessary conditions for deepening theoretical and

практических знаний, для прохождения практики, стажировки.

2.10. Организация совместных конференций, семинаров, симпозиумов, выставок и других форм презентации результатов НИР и НИОКР.

2.11. Участие студентов, магистрантов и сотрудников в организованных Сторонами совместных научно-технических и инновационных мероприятиях.

2.12. Участие Сторон в создании и обеспечении деятельности комиссий, комитетов, рабочих и проектных групп, иных консультативных, экспертных и прочих органов, в компетенцию которых входят вопросы, относящиеся к направлениям сотрудничества Сторон по настоящему Договору.

2.13. В случаях возникновения отношений, где одна или другая Сторона поручает другой Стороне выполнение конкретной, обусловленной настоящим Договором работы, предполагающей вознаграждение за выполнение работ, такие отношения оформляются отдельными договорами (соглашениями) на оказание услуг, выполнение работ со ссылкой на настоящий Договор.

3. Права и обязанности сторон

3.1. Стороны, исходя из своей профессиональной компетенции, навыков, наличию материальных, финансовых ресурсов, имеют право:

3.1.1. Осуществлять в рамках действующего законодательства Сторон обмен информацией о перспективных научных и инновационных проектах, образовательных программах. Запрашивать необходимую информацию по вопросам, являющимся предметом сотрудничества в рамках настоящего Договора.

3.1.2. Осуществлять обмен опытом по вопросам, являющимся предметом сотрудничества в рамках настоящего Договора.

3.1.3. Организовывать консультации, чтение лекций и другие формы повышения квалификации Сторон, приглашать на совместные встречи, семинары, вебинары.

practical knowledge, for practical training, internships.

2.10. Organization of joint conferences, seminars, symposia, exhibitions and other forms of presentation of the results of research and development work and experimental and design work.

2.11. Participation of students, undergraduates and staff in joint scientific, technical and innovative events organized by the Parties.

2.12. Participation of the Parties in the creation and maintenance of the activities of commissions, committees, working and project groups, other advisory, expert and other bodies, whose competence includes issues related to the areas of cooperation of the Parties under this Agreement.

2.13. In cases where a relationship arises, where one or the other Party instructs the other Party to perform specific work stipulated by this Agreement, involving remuneration for the performance of work, such relations are formalized in separate contracts (agreements) for the provision of services, performance of work with reference to this Agreement.

3. Rights and obligations of the parties

3.1. The parties, based on their professional competence, skills, availability of material, financial resources, have the right:

3.1.1. To carry out, within the framework of the current legislation of the Parties, the exchange of information on promising scientific and innovative projects, educational programs. Request the necessary information on issues that are the subject of cooperation under this Agreement.

3.1.2. Exchange experience on issues that are the subject of cooperation under this Agreement.

3.1.3. Organize consultations, lectures and other forms of advanced training of the Parties, invite to joint meetings, seminars, webinars.

3.1.4. Инициировать привлечение другой Стороны к организации и проведению совместных мероприятий, конференций, совещаний, «круглых столов», выставок, ярмарок, и других мероприятий, проводимых на территориях Сторон и касающихся вопросов сотрудничества в рамках настоящего Договора.

3.1.4. Initiate the involvement of the other Party in the organization and holding of joint events, conferences, meetings, "round tables", exhibitions, fairs, and other events held in the territories of the Parties and related to issues of cooperation under this Agreement.

3.1.5. Привлекать сотрудников, преподавателей, специалистов, экспертов, консультантов другой Стороны к работе, участию в совместных проектах, организуемых в целях реализации настоящего Договора.

3.1.5. To attract employees, teachers, specialists, experts, consultants of the other Party to work, to participate in joint projects organized in order to implement this Agreement.

3.1.6. Обеспечивать организованное направление для прохождения практики в структурные подразделения Сторон магистрантов по направлениям подготовки в количестве и сроки, согласованные Сторонами дополнительным договором.

3.1.6. Provide an organized referral for internship in the structural divisions of the Parties of undergraduates in the areas of training in the number and terms agreed by the Parties by an additional agreement.

3.1.7. Привлекать другую Сторону к организации и проведению совместных мероприятий, по экспертной оценке, научно-технических разработок.

3.1.7. Involve the other Party in the organization and conduct of joint events, according to expert assessment, scientific and technical developments.

3.1.8. Осуществлять совместные действия по предупреждению, выявлению и пресечению правонарушений в сфере интеллектуальной собственности, патентов, ноу-хау и противодействовать таким правонарушениям.

3.1.8. Carry out joint actions to prevent, detect and suppress violations in the field of intellectual property, patents, know-how and counteract such violations.

3.1.9. Оформлять и заключать договоры подряда, иные договоры и соглашения для выполнения научно-исследовательских и прикладных работ.

3.1.9. Execute and conclude work contracts, other contracts and agreements for the performance of scientific research and applied work.

3.1.10. Выполнять прочие работы, взаимодействия в рамках предмета Договора.

3.1.10. Perform other work, interactions within the subject of the Agreement.

3.2. Стороны, исходя из своей профессиональной, производственной компетенции, навыков, наличию материальных и финансовых ресурсов обязуются:

3.2. The parties, based on their professional, production competence, skills, availability of material and financial resources, undertake:

3.2.1. Систематически обсуждать вопросы, связанные с реализацией направлений сотрудничества.

3.2.1. To systematically discuss issues related to the implementation of areas of cooperation.

3.2.2. Рассматривать проблемы, возникающие в процессе реализации настоящего Договора, принимать по ним согласованные решения.

3.2.2. Consider the problems arising in the process of implementing this Agreement, make agreed decisions on them.

3.2.3. Соблюдать этические нормы, правила поведения и распорядок дня

3.2.3. Comply with the ethical norms, rules of conduct and the daily routine of the Parties

Сторон (Стороны могут отдельно разработать и утвердить кодекс взаимной этики, политики в области этики, безопасности и т.д.).

3.2.4. Соблюдать служебную, коммерческую и иную охраняемую законодательством тайну.

3.2.5. Обеспечивать защиту, уровень прав доступа и контроль доступа к полученной от другой Стороны информации, документации.

3.2.6. Не использовать без соглашения другой Стороны объекты интеллектуальной собственности, патенты, ноу-хау в коммерческих целях.

3.2.7. Возмещать возникающие затраты по выполнению работ в рамках реализации настоящего Договора согласно отдельно оформляемым дополнительным соглашениям.

3.2.8. Не обнародовать результаты совместной деятельности без согласия обеих Сторон.

4. Заключительные положения

4.1. Конкретные формы сотрудничества между Сторонами оговариваются отдельными договорами или соглашениями, учитывающими пожелания Сторон по всем аспектам деятельности.

4.2. Настоящий Договор заключен без взаимных финансовых условий Сторон. Финансовые условия оговариваются в договорах, которые дополнительно заключаются между Сторонами.

4.3. В рамках реализации настоящего Договора Стороны обеспечивают защиту прав на результаты интеллектуальной деятельности.

4.4. Любые изменения и дополнения условий настоящего Договора оформляются дополнительными соглашениями и вступают в силу с момента их подписания обеими Сторонами.

4.5. Настоящий Договор вступает в силу с момента его подписания, действует в течение пяти лет и автоматически пролонгируется на такой же срок, если ни одна из Сторон не объявит о расторжении Соглашения в установленном порядке.

4.6. Настоящий Договор составлен в двух экземплярах одинаковой юридической

(Parties can separately develop and approve a code of mutual ethics, policies in the field of ethics, safety, etc.).

3.2.4. Observe official, commercial and other secrets protected by law.

3.2.5. Provide protection, level of access rights and control of access to information and documentation received from the other Party.

3.2.6. Do not use intellectual property objects, patents, know-how for commercial purposes without the consent of the other Party.

3.2.7. Reimburse the costs incurred for the performance of work within the framework of the implementation of this Agreement in accordance with separately drawn up additional agreements.

3.2.8. Not to disclose the results of joint activities without the consent of both Parties.

4. Final provisions

4.1. Specific forms of cooperation between the Parties are stipulated by separate contracts or agreements, taking into account the wishes of the Parties in all aspects of their activities.

4.2. This Agreement is concluded without mutual financial conditions of the Parties. Financial conditions are stipulated in contracts, which are additionally concluded between the Parties.

4.3. As part of the implementation of this Agreement, the Parties shall ensure the protection of rights to the results of intellectual activity.

4.4. Any changes and additions to the terms of this Agreement are formalized by additional agreements and come into force from the moment they are signed by both Parties.

4.5. This Agreement enters into force from the moment of its signing, is valid for five years and is automatically prolonged for the same period, if none of the Parties announces the termination of the Agreement in the prescribed manner.

4.6. This Agreement is made in two copies of equal legal force and is kept one copy by

силы и хранится по одному экземпляру у каждой из Сторон.

5. Адреса и реквизиты Сторон

Женский колледж Theivanai Ammal

Адрес:
Магистральная дорога Ченнаи-Тричи, Вилуппурам, Тамилнад 605602, Индия
Тел.: - + 91-9442523574
E-mail:: essk89@gmail.com

Секретарь С. Сентхилкумар

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Самарский государственный институт культуры»

Адрес местонахождения:
443010, Российская Федерация,
город Самара, ул. Фрунзе, 167
ИНН/КПП 6315800548/631501001
Телефон: (846) 332-76-54
E-mail: rektor@smrgaki.ru

И.о. ректора О.С. Наумова

each of the Parties.

5. Addresses and details of the Parties

Theivanai Ammal College for Women

Address:
Chennai-Trichy Trunk Road,
Viluppuram, Tamil Nadu 605602, India
Tel.: - + 91-9442523574
E-mail: essk89@gmail.com

Secretary S.Senthilkumar

Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education "Samara State Institute of Culture"

Address:
443010, Russian Federation,
city of Samara, st. Frunze, 167
Taxpayer Identification Number (INN) / Tax Registration Reason Code (KPP) 6315800548/631501001
Tel: (846) 332-76-54
E-mail: rektor@smrgaki.ru

Acting rector O.S. Naumova

ДОКУМЕНТ ПОДПИСАН ЭЛЕКТРОННОЙ ПОДПИСЬЮ

Сертификат 21FCA57500AF2E60B06CD4F15FD7C80D
Действителен с 17.10.2024 по 10.01.2026
Владелец Наумова Ольга Сергеевна